|  |  |
| --- | --- |
| r. 1 | Met een gelijke eerbied, Caesar, verdraagt u dat |
|  |  |
|  | er niet bij uw beschermgeest voor uw goedheid gedankt wordt, |
|  |  |
|  | maar bij de kracht van Jupiter Optimus Maximus: |
|  |  |
|  | u meent |
|  |  |
|  | dat wij (dat[[1]](#footnote-1)) verschuldigd zijn aan hem, |
|  |  |
|  | alles wat wij aan u te danken hebben |
|  |  |
|  | dat (dat[[2]](#footnote-2)) behoort tot een geschenk van hem, |
|  |  |
|  | wat u goed doet, |
|  |  |
|  | hij die u aan ons gegeven heeft.[[3]](#footnote-3) |
|  |  |
|  | Vroeger werden zeker enorme kuddes van offerdieren  |
|  |  |
|  | langs de Capitolijnse weg gedwongen, |
|  |  |
|  | voor een groot deel als het ware onderschept, |
|  |  |
|  | om af te wijken van hun weg, |
|  |  |
|  | omdat het allergruwelijkste beeld van de verschrijkelijkste heerser werd vereerd |
|  |  |
|  | met evenzoveel bloed van offerdieren |
|  |  |
|  | als hij zelf van menselijk bloed vergoot. |

1. *quidquid* moeten we lezen met een ingesloten antecedent [↑](#footnote-ref-1)
2. Ook een ingesloten antecedent [↑](#footnote-ref-2)
3. Het betekent denk ik dit: Jupiter heeft ons Trajanus gegeven. Trajanus doet wat Jupiter wil en opdraagt. Dat kan als een geschenk opgevat worden. [↑](#footnote-ref-3)